

КАЗАНСКИЙ ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

КАЗАНСКАЯ НАУКА

№12 2016

Казань - 2016

УДК 08
ББК 72
К4 94

К4 94 Казанская наука. №12 2016г. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2016. – 214.

ISSN 2078-9955 (print)
ISSN 2078-9963 (online)

Журнал зарегистрирован в Управлении Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций ПИ № ФС77-59615.

Журнал размещен в открытом бесплатном доступе на сайте www.kazanscience.ru.

Журнал включен ВАК РФ в перечень научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук.

Главный редактор А.Р. Шагимуллин

Редакционная коллегия

*В.В. Авилова – д.э.н., проф.; Р.Ф. Бекметов – к.филол.н., доцент;
А.И. Бикчантаева – д.э.н., доцент; Г.М. Загидуллина – д.э.н., проф.;
Г.В. Ившина – д.пед.н., проф.; В.В. Кондратьев – д.пед.н., проф.;
Ю.М. Кудрявцев – д.пед.н., проф.; А.М. Саяпова – д.филол.н., проф.;
Р.Р. Хуснуллина – д.филол.н., проф.; Ю.А. Цагарелли – д.псх.н., проф.*

В журнале отражены материалы по теории и практике направлений науки, наиболее интенсивно развивающихся в настоящее время. Представлены труды ученых и специалистов вузов, институтов РАН, организаций, учреждений и предприятий, представителей органов власти.

Материалы журнала будут полезны преподавателям, научным работникам, специалистам научных предприятий, организаций и учреждений, а также аспирантам, магистрантам и студентам.

УДК 08
ББК 72

ISSN 2078-9955 (print)
ISSN 2078-9963 (online)

© Казанский Издательский Дом, 2016 г.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Обращение Главного редактора</i>	9
<i>Ю.М. Кудрявцев, Е.Н. Тарасова</i> ФОРМИРОВАНИЕ НРАВСТВЕННО – ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА В ПРОЦЕССЕ ВНЕУЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	10
<i>Р.Р. Хуснулина</i> «ПОДПОЛЬНАЯ ЛЮБОВЬ»: Д.Г. ЛОУРЕНС И Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ	16

08.00.00 - ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>С.В. Авилкина</i> МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ОЦЕНКЕ ИЗДЕРЖЕК НА ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА	20
<i>В.В. Авилова, В.Р. Галеева, К.Д. Латыпова</i> ТЕРРИТОРИИ ОПЕРЕЖАЮЩЕГО РАЗВИТИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ УСТОЙЧИВОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА	23
<i>В.В. Волкова, Н.Н. Стребков, М.Н. Рассадина, Б.В. Ильин, В.И. Попова, П.А. Швецов</i> АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИВЛЕЧЕНИЯ К ОПЛАЧИВАЕМОМУ ТРУДУ ОСУЖДЕННЫХ К ЛИШЕНИЮ СВОБОДЫ	26
<i>Н.В. Воронова</i> РАЗРАБОТКА СИСТЕМЫ МАТЕРИАЛЬНОЙ МОТИВАЦИИ ПЕРСОНАЛА В МНОГОПРОФИЛЬНОМ ХОЛДИНГЕ. ЧАСТЬ 2. МОДЕЛЬ КОМПЛЕКСНОЙ СИСТЕМЫ МАТЕРИАЛЬНОЙ МОТИВАЦИИ В МНОГОПРОФИЛЬНОМ ХОЛДИНГЕ	29
<i>Л.А. Горбач, М.В. Райская</i> СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ РАЗВИТИЯ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЭКОНОМИКИ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАДАЧИ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ МОДЕРНИЗАЦИИ	33
<i>Е.Н. Загайнова, Н.М. Швецов</i> СУЩНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОЦИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА	36
<i>М.Н. Исянбаев, О.Ю. Шарафутдинова, Н.А. Рузанов</i> СТАНДАРТИЗАЦИЯ КАК ОСНОВА РЕФОРМИРОВАНИЯ СТРОИТЕЛЬНОЙ ОТРАСЛИ	40
<i>И.В. Круглов</i> ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ АНАЛИЗА ФИНАНСОВОГО СОСТОЯНИЯ МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ	43
<i>А.В. Кряхтунов, О.В. Пельмская, Е.Г. Черных</i> РОЛЬ ГРАДОСТРОИТЕЛЬНОЙ И ЗЕМЛЕУСТРОИТЕЛЬНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬСТВА	46
<i>К.С. Кураמיшина, С.Ш. Останина</i> МОДЕЛИРОВАНИЕ И СРЕДСТВА ОЦЕНКИ ИННОВАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА МАЛОМ ПРЕДПРИЯТИИ	49
<i>В.М. Матисавили</i> ИМПЛЕМЕНТАЦИОННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ В СИСТЕМЕ УПРАВЛЕНЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ	52

10.01.00 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>А.В. Голубков</i> НА ПУТИ К АРИСТОКРАТИЧЕСКОЙ ГАЛАНТНОСТИ: «ВЕЖЕСТВО» ДЖ. ДЕЛЛА КАЗЫ И С. ГУАЦЦО	55
<i>Л.Х. Давлетишина, И.И. Хуснуллина</i> К ВОПРОСУ О РОЛИ ИСЛАМА В ЗАГОВОРНО- ЗАКЛИНАТЕЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ ТАТАР	58
<i>Ф.Х. Завгарова, А.Д. Батталова</i> СПЕЦИФИКА ЛИРИЧЕСКОГО СУБЪЕКТА ИСТОРИЧЕСКОГО БАИТА	61
<i>Ф.Х. Завгарова, Г.К. Мансурова</i> МОЖЖЕВЕЛЬНИК В СИСТЕМЕ ТРАДИЦИОННЫХ ВЕРОВАНИЙ ТАТАР	64
<i>З.С. Исханова</i> ПОВСЕДНЕВНОСТЬ И СОЦИАЛЬНЫЕ ИЛЛЮЗИИ В РОМАНЕ ЕВГЕНИЯ ГРИШКОВЦА «РУБАШКА»	67
<i>Н.С. Леонова</i> ОБРАЗ ДЕТСТВА В РОМАНЕ СЕНА НАДОЛЬНОГО «ОТКРЫТИЕ МЕДЛИТЕЛЬНОСТИ»	72

<i>М.В. Рябинина</i> СИМВОЛИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В СОЗДАНИИ ЖЕНСКОГО ХАРАКТЕРА В ПОВЕСТИ Г. АЛЕКСЕЕВА «СУЛЫК» («ГРЕХ»)	75
---	----

10.02.00 – ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Е.С. Абаева</i> ПЕРЕВОД ОТРЫВКОВ ТЕКСТА С ЮМОРИСТИЧЕСКИМ ЭФФЕКТОМ, ОСНОВАННЫМ НА ИСПОЛЬЗОВАНИИ СТИЛИСТИЧЕСКИ МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ	78
<i>К.В. Аргунова, И.Н. Сорова</i> ОРФОЭПИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ В ОЛОНХО ДАРИИ ТОМСКОЙ-ЧАЙКА «БОГАТЫРКА КЫЫС КЫЛААБЫНАЙ»	81
<i>М.Н. Ахмедова, А.А. Алави, С.Б. Джуроева</i> ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМОВ ПОЭЗИИ АБДУРАХМАНА ДЖАМИ	84
<i>Н.Б. Будько, Н.Г. Нестерова</i> КОММУНИКАТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В РАДИОПРОГРАММЕ «СМЫСЛИЦА»	87
<i>Н.А. Бурмакина, Т.В. Мамаева</i> АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ДОМИНАНТА «ВЕРА» В ЯЗЫКЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ «РАССКАЗОВ СИБИРЯКА» В.И. СОКОЛОВСКОГО	90
<i>К.Р. Галуллин, Р.Н. Каримуллина, Г.Н. Каримуллина</i> ТАТАРСКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ XXI ВЕКА: ОМОНИМИЧНЫЕ ЕДИНИЦЫ	93
<i>Э.В. Гусева</i> СТЕРЕОТИПЫ МУЖСКИХ И ЖЕНСКИХ ПОРТРЕТОВ В МАРИЙСКОМ РОМАНЕ (ЭТНОГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ)	97
<i>У.А. Даржа</i> ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ДОБРО» В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА	100
<i>Л.С. Каплюк</i> КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИАИМИДЖА СЕВАСТОПОЛЯ В РУССКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ УКРАИНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОГО ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ «ЗЕРКАЛО НЕДЕЛИ»)	103
<i>О.Г. Кобжницкая</i> ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПРЕЦЕДЕНТНЫМИ ИМЕНАМИ (АНТРОПОНИМАМИ)	107
<i>С.С. Краева</i> КОММУНИКАЦИЯ В ДИСКУРСЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ РЕЧЕВОГО ЖАНРА БЛАГОДАРНОСТИ)	113
<i>В.В. Кузнецов, С.Н. Саможенов</i> ПРОСОДИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ УВЕРЕННОСТИ В ПАРЛАМЕНТСКОМ ДИСКУРСЕ ГЕРМАНИИ	116
<i>Н.В. Мальшиева, Я.Е. Старостина</i> ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НОРМ ОРФОЭПИИ И ОРФОГРАФИИ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ	120
<i>Н.Н. Матвеева</i> СЕМАНТИЧЕСКАЯ СФЕРА «МУЗЫКА» В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ БУЛАТА ОКУДЖАВЫ	123
<i>С.Б. Уланова</i> ПРОЦЕСС ПЕРЕКАТЕГОРИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В КОНТЕКСТЕ ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПОДХОДА	126

13.00.00 - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

<i>М.Л. Блинова, И.А. Загайнов</i> САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ: ТРУДНОСТИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕДАГОГОВ	130
<i>Е.А. Бурдуковская, А.С. Воронина, Чжэнь Вэньчжу</i> ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ПРЕДВУЗОВСКОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ	133
<i>Р.А. Валева, Е.Н. Ибрагимова, И.М. Пучкова</i> ЭТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ ЛИЧНОСТИ КАК ФАКТОРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И ЛИЧНОСТНОГО САМООПРЕДЕЛЕНИЯ УЧАЩИХСЯ ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССОВ	136
<i>К.Н. Верховцев, С.В. Чемлякова, М.С. Верховцева</i> СПОСОБЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКЕ МАТЕМАТИКИ: СТИМУЛИРУЮЩИЙ, НАПРАВЛЯЮЩИЙ, ФАСИЛИТАТИВНЫЙ	139

<i>И.И. Витковская</i> ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ УЧАЩИХСЯ В РАМКАХ СУБЪЕКТ-СУБЪЕКТНЫХ ОТНОШЕНИЙ	142
<i>Н.А. Гаврилова</i> ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ИНСТРУМЕНТ СТАНОВЛЕНИЯ ГРАЖДАНСКОЙ ПОЗИЦИИ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА	146
<i>Д.П. Григорьева, В.Н. Егорова</i> ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПОДРОСТКОВ О ФАКТОРАХ СУИЦИДАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ	151
<i>В.Д. Дерезжанова</i> МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ	155
<i>Д.Д. Донев</i> ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У БУДУЩИХ МЕНЕДЖЕРОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО И МУНИЦИПАЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ	158
<i>И.А. Емельянова, Т.В. Коржуева</i> РАЗВИТИЕ СВЯЗНОЙ УСТНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ ГЕОГРАФИИ В СПЕЦИАЛЬНОЙ (КОРРЕКЦИОННОЙ) ШКОЛЕ VIII ВИДА	163
<i>Б.В. Илькевич, Г.П. Московская, Н.В. Осипова</i> МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КЕРАМИКА» КАК ФОРМА ИНТЕГРАЦИИ ПРОЕКТНЫХ И КОНКУРСНЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В СИСТЕМЕ ХУДОЖЕСТВЕННО-ПРОМЫШЛЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ	166
<i>А.У. Киньябулатов, Н.Х. Шарафутдинова, Р.Ш. Азаматов, И.С. Ефремов</i> ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИМИ ИЗДАНИЯМИ ПРИ ОСВОЕНИИ ПРЕДМЕТА «ИСТОРИЯ МЕДИЦИНЫ» НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ В БГМУ	169
<i>Н.Ф. Косарев, Э.В. Шуматбаева</i> АКТИВНОЕ ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФИЗИКЕ СРЕДСТВАМИ ЦИФРОВЫХ ЛАБОРАТОРИЙ	172
<i>А.Н. Ласточкин, А.М. Рудаков</i> ТРУДОВОЕ ВОСПИТАНИЕ И МОТИВАЦИЯ ЗАНЯТОСТИ ОСУЖДЕННЫХ В КОЛОНИИ-ПОСЕЛЕНИИ	175
<i>М.Б. Мелехина, И.А. Прилюдько</i> РЕКУРСИЯ КАК МОДЕЛЬ ЭВОЛЮЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ	178
<i>Г.П. Московская</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАДИЦИЙ НАРОДНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОМЫСЛОВ В РАЗРАБОТКЕ ДИПЛОМНЫХ ПРОЕКТОВ СТУДЕНТАМИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ	181
<i>Е.В. Неумоева-Колчеданцева, К.Н. Верховцев, М.С. Верховцева</i> ОЦЕНКА ЦЕННОСТНОГО ПОТЕНЦИАЛА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА	184
<i>М.В. Плеханова</i> ДИАГНОСТИКА СФОРМИРОВАННОСТИ ОБЩЕПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЙ ИКТ-КОМПЕТЕНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ-ПЕРВОКУРСНИКОВ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ «ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»	188
<i>Р.Н. Хакимязнов, А.С. Шалавина, Л.В. Юшкова</i> РАЗВИТОСТЬ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА КАК НАПРАВЛЕНИЕ ПРОФИЛАКТИКИ СИНДРОМА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ВЫГОРАНИЯ СУБЪЕКТА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	191
<i>О.Ю. Хауринова</i> ПРАКТИКООРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В МЕТОДИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ	194
<i>Ф.Т. Шагеева, Д.Р. Ерова, Н.В. Крайсман</i> ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ВУЗА ГОТОВНОСТИ К УЧАСТИЮ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЕКТНЫХ КОМАНДАХ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА	197
АННОТАЦИИ	200

THE RELEASE MAINTENANCE

<i>The reference of the Editor-in-chief</i>	9
<i>U.M. Kudryavtsev, E.N. Tarasova</i> STUDENT'S PERSONALITY MORAL DEVELOPMENT IN EXTRACURRICULAR EDUCATIONAL ACTIVITY IN THE SPACE OF TECHNICAL COLLEGE	10
<i>R.R. Khusmulina</i> "AN UNDERGROUND LOVE": D.H.LAWRENCE AND F.M.DOSTOEVSKY	16

08.00.00 – ECONOMIC SCIENCES

<i>S.V. Avilkina</i> METHODOLOGICAL APPROACHES TO A COST ESTIMATION ON EDUCATION FOR AN ENTREPRENEURSHIP	20
<i>V.V. Avilova, V.R. Galeeva, K.D. Latypova</i> ADVANCED DEVELOPMENT TERRITORY AS A TOOL FOR SUSTAINABLE GROWTH	23
<i>V.V. Volkova, N.N. Strebkov, M.N. Rassadina, B.V. Ilyin, V.I. Popova, P.A. Shvetsov</i> ACTUAL PROBLEMS OF INVOLVEMENT IN PAID WORK CONVICTS TO IMPRISONMENT	26
<i>N.V. Voronova</i> DEVELOPMENT OF THE SYSTEM OF MATERIAL MOTIVATION OF PERSONNEL IN A MULTI-PROFILE HOLDING. PART 2: MODEL OF INTEGRATED SYSTEM OF MATERIAL MOTIVATION IN A MULTI-PROFILE HOLDING	29
<i>L.A. Gorbach, M.V. Rajskaya</i> TRENDS OF THE DOMESTIC ECONOMY IN THE IMPLEMENTATION OF THE OBJECTIVES OF TECHNOLOGICAL MODERNIZATION	33
<i>E.N. Zagainova, N.M. Shvetsov</i> ESSENTIAL DESCRIPTION OF ENTERPRISE'S SOCIAL RESPONSIBILITY	36
<i>M.N. Isanbaev, O.U. Sharafutdinova, N.A. Ruzanov</i> STANDARDIZATION AS THE BASIS FOR REFORMING THE CONSTRUCTION INDUSTRY	40
<i>I.V. Kruglov</i> THE ECONOMIC CONTENT OF FINANCIAL ANALYSIS OF MACHINE-BUILDING ENTERPRISE	43
<i>A.V. Kryhtynov, O.V. Pelymskaya, E.G. Chernykh</i> ROLE OF URBAN PLANNING AND LAND USE DOCUMENTATION IN THE PROVISION OF LAND PLOTS FOR CONSTRUCTION	46
<i>K.S. Kuramshina, S.S. Ostanina</i> MODELING AND TOOLS FOR THE ASSESSMENT OF INNOVATIVE ACTIVITIES ON SMALL BUSINESS	49
<i>V.M. Matiashvili</i> IMPLEMENTATION TECHNOLOGY IN DECISION MAKING SYSTEM	52

10.01.00 – PHILOLOGICAL SCIENCES – LITERARY CRITICISM

<i>A.V. Golubkov</i> THE ROAD TO THE ARISTOCRATIC ELEGANCE: «CIVILITY» OF GIOVANNI DELLA CASA AND STEFANO GUAZZO	55
<i>L.Kh. Davletshina, I.I. Khusmullina</i> TO THE QUESTION OF ISLAM ROLE IN ZAGOVORNO-ZAKLINATELNY OF TRADITION OF TATARS	58
<i>F.Kh. Zavgarova, A.D. Battalova</i> SPECIFICS OF THE LYRICAL SUBJECT OF HISTORICAL BAYIT	61
<i>F.Kh. Zavgarova, G.K. Mansurova</i> JUNIPER IS IN OF THE TATAR TRADITIONAL BELIEF SYSTEM	64
<i>Z.S. Iskhanova</i> DAILY LIFE AND SOCIAL ILLUSIONS IN THE NOVEL EUGENE GRISHKOV TSA "SHIRT"	67
<i>N.S. Leonova</i> IMAGE OF CHILDHOOD IN THE NOVEL OF STEN NADOLNY "THE DISCOVERY OF SLOWNESS"	72
<i>M.V. Ryabinina</i> SYMBOLIC IMAGES IN THE CREATION OF THE FEMALE CHARACTER IN THE G. ALEKSEEV'S «SIN» NOVEL	75

10.02.00 - PHILOLOGICAL SCIENCES –LINGUISTICS

<i>E.S. Abaeva</i> TRANSLATION OF THE EXTRACTS WITH HUMOUROUS EFFECT BASED ON STYLISTICALLY MARKED WORDS	78
<i>K.V. Argunova, I.N. Sorova</i> ORTHOEPIC VARIATIONS IN THE OLONKHO «BOGATYRKA KYUUS KYULAABYNAY» BY D.A. TOMSKAYA-CHAIKA	81
<i>M.N. Akhmedova, A. Alavi and S.B. Djuraeva</i> CHARACTERISTICS OF SYNONYMS IN ABDURRAHMAN JAMI'S POETRY	84
<i>N.B. Budko, N.G. Nesterova</i> COMMUNICATIVE TEACHING STRATEGIES FOR RUSSIAN PHRASEOLOGY IN THE RADIO PROGRAM "SMYSLITSA"	87
<i>N.A. Burmakina, T.V. Mamaeva</i> AXIOLOGICAL DOMINANT "FAITH" IN THE NARRATOR'S LANGUAGE "SIBERIAN STORIES" by V.I. SOKOLOVSKY	90
<i>K.R. Galiullin, R.N. Karimullina, G.N. Karimullina</i> TATAR-RUSSIAN DICTIONARIES OF THE 21 ST CENTURY: HOMONYMIC UNITS	93
<i>E.V. Guseva</i> STEREOTYPES OF MEN'S AND FEMALE PORTRAITS IN THE MARI NOVEL (ETHNOGENDER ASPECT)	97
<i>U.A. Darzha</i> THE REFLECTION OF THE CONCEPT "GOOD" IN NEWSPAPER TEXTS IN RUSSIAN TUVA REPUBLIC	100
<i>L.S. Kaplyuk</i> COGNITIVE AND COMMUNICATIVE CHARACTERISTICS OF SEVASTOPOL'S MEDIA IMAGE IN THE RUSSIAN-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE OF UKRAINE (ON THE MATERIALS OF INFORMATIONAL AND ANALYTICAL INTERNET-BASED EDITION "ZERKALO NEDEL")	103
<i>O.G. Kobzhickaya</i> THE TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGISMS WITH PRECEDENT NAMES (ANTHROPONYMS)	107
<i>S.S. Kraeva</i> COMMUNICATION IN THE SOCIAL MEDIA DISCOURSE (EXEMPLIFIED BY THE SPEECH GENRE GRATITUDE)	113
<i>V.V. Kuznetsov, S.N. Samozhenov</i> PROSODIC MEANS OF REALIZATION OF CONFIDENCE IN PARLIAMENTARY DISCOURSE OF GERMANY	116
<i>N.V. Malysheva, Y.E. Starostina</i> STANDARDS INTERACTION OF ORTHOEPY AND SPELLING IN THE YAKUT LANGUAGE	120
<i>N.N. Matveeva</i> THE SEMANTIC SPHERE OF "MUSIC" IN THE TEXTS OF POEMS OKUDZHAVA	123
<i>S.B. Ulanova</i> THE DIACHRONIC APPROACH TO THE PROCESS OF RECATEGORIZATION IN THE ENGLISH LANGUAGE	126

13.00.00 – PEDAGOGICAL SCIENCES

<i>M.L. Blinova, I.A. Zagainov</i> INDEPENDENT WORK STUDYING: DIFFICULTIES IN THE ACTIVITIES OF TEACHERS	130
<i>E.A. Burdukovskaya, A.S. Voronina, Zheng Wenzhu</i> CONTINUITY OF PRE-UNIVERSITY AND PROFESSIONAL TRAINING OF FOREIGN STUDENTS	133
<i>R.A. Valeeva, E.N. Ibragimova, I.M. Puchkova</i> ETHICAL CHARACTERISTICS AND VALUE ORIENTATION OF PERSONALITY AS FACTORS OF PROFESSIONAL AND PERSONAL SELF-DETERMINATION OF PUPILS OF PROFILE CLASSES	136
<i>K.N. Verkhovtsev, S.V. Chemlyakova, M.S. Verkhovtseva</i> THE ORGANIZATION OF PRIMARY SCHOOL STUDENTS' INDEPENDENT WORK AT THE LESSON OF MATHEMATICS BY STIMULATING, GUIDING, FACILITATING APPROACHES	139
<i>I.I. Vitkovskaya</i> FORMATION OF SPEECH COMPETENCE OF STUDENTS WITHIN THE FRAMEWORK OF SUBJECT-SUBJECT RELATIONS	142
<i>N.A. Gavrilova</i> PROJECT ACTIVITIES AS A WAY IN THE FORMATION OF UNIVERSITY STUDENTS' CIVIL POSITION	146
<i>D.P. Grigoreva, V.N. Egorova</i> IMAGINATION OF TEENAGERS ABOUT FACTORS SUICIDAL BEHAVIOUR	151

<i>V.D. Derezhanova</i> MODEL OF FORMATION OF READINESS OF THE FUTURE TEACHERS OF THE FINE ARTS TO USE OF INFORMATION-COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TRAINING	155
<i>D.D. Donev</i> PEDAGOGICAL CONDITIONS OF FORMATION OF INFORMATION COMPETENCE OF THE FUTURE MANAGERS OF STATE AND MUNICIPAL MANAGEMENT	158
<i>I.A. Emelyanova, T.V. Korzhueva</i> DEVELOPMENT OF COHERENT SPEECH ON THE LESSONS OF GEOGRAPHY AT THE SPECIAL (CORRECTIONAL) SCHOOLS VIII VIEW	163
<i>B.V. Ilkevich, G.P. Moskovskaya, N.V. Osipova</i> INTERNATIONAL FESTIVAL "ART CERAMICS" AS A FORM OF INTEGRATION AND COMPETITIVE PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN ART AND INDUSTRIAL EDUCATION	166
<i>A.U. Kinyabulatov, N.H. Sharafutdinova, R.Sh. Azamatov, I.S. Efremov</i> ORGANIZATION OF WORK WITH ENCYCLOPEDIA PUBLICATIONS WHEN DEVELOPING THE SUBJECT "HISTORY OF MEDICINE" AT THE PRESENT STAGE BSMU	169
<i>N.F. Kosarev, E.V. Shumatbaeva</i> ACTIVE GOAL SETTING IN THE CLASSROOM BY MEANS OF DIGITAL PHYSICS LABORATORIES	172
<i>A.N. Lastochkin, A.M. Rudakov</i> LABOUR EDUCATION AND MOTIVATION CONVICTED IN A COLONY-SETTLEMENT	175
<i>M.B. Melekhina, I.A. Prilyudko</i> RECURSION AS A MODEL OF EVOLUTIONARY PROCESSES IN THE SYSTEM OF COMPETENCE-BASED EDUCATION	178
<i>G.P. Moskovskaya</i> USE OF TRADITIONS OF FOLK CRAFTS IN DEVELOPMENT OF DIPLOMA PROJECTS BY ART STUDENTS	181
<i>E.V. Neumoeva-Kolchedantseva, K.N. Verkhovtsev, M.S. Verkhovtseva</i> ASSESSMENT OF VALUE OF POTENTIAL OF THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT OF PEDAGOGICAL UNIVERSITY	184
<i>M.V. Plekhanova</i> THE DIAGNOSTICS OF THE COMMON USER'S ICT COMPETENCIES FORMATION AMONG THE FIRST-YEAR STUDENTS OF THE DIRECTION "TEACHER EDUCATION"	188
<i>R.N. Khakimzyanov, A.S. Shalavina, L.V. Yushkova</i> DEVELOPMENT OF EMOTIONAL INTELLIGENCE AS DIRECTION OF PREVENTIVE OF A SYNDROME OF EMOTIONAL BURNING OUT OF THE SUBJECT OF PEDAGOGICAL ACTIVITY	191
<i>O.Yu. Khatsrinova</i> PRACTICAL ORIENTATION TECHNOLOGIES IN METHODOLOGICAL TRAINING OF THE TEACHER OF THE HIGHER SCHOOL	194
<i>F.T. Shageeva, D.R. Erova, N.V. Kraysman</i> FORMATION AT THE STUDENTS OF ENGINEERING HIGHER EDUCATION INSTITUTION THE READINESS FOR PARTICIPATION IN THE INTERNATIONAL PROJECT TEAMS OF THE EUROPEAN UNION	197
ABSTRACTS	200

10.02.00

К.Р. Галиуллин^{1,2}, Р.Н. Каримуллина¹, Г.Н. Каримуллина¹

¹Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого,
кафедра русского языка и прикладной лингвистики,

²Академия наук Республики Татарстан,
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова,
Казань, galiullin.kamil@mail.ru, re_ka@mail.ru, guzelika@list.ru

ТАТАРСКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ XXI ВЕКА: ОМОНИМИЧНЫЕ ЕДИНИЦЫ

В работе представлены результаты исследования омонимов в составе современных двуязычных словарей, особенности регистрации и характеристики единиц со сходной формой. Рассматриваются типы омонимов, своеобразие их лексикографирования. Приводятся данные о количестве омонимов, их распределении по лексико-грамматическим классам. Анализируются ошибки, неточности в подаче и описании, основная часть которых связана с разнотипным представлением единиц, относящихся к одному лингвографическому классу. Содержатся предложения по расширению круга омонимов, регистрируемых в словарях.

Ключевые слова: *омоним, татарский язык, словарь, лингвографический класс, сводный фонд (корпус).*

Феномен асимметрии языкового знака, отсутствие четкой корреляции и совпадения его плана выражения и плана содержания (одно означаемое для $n > 1$ означающих или одно означающее для $n > 1$ означаемых) издавна привлекает внимание лингвистов. Актуальность проблемы разграничения и интерпретации этих явлений в настоящее время возрастает в связи с задачами автоматической обработки огромных массивов текстовой информации, с увеличением объема письменной коммуникации. Весьма важно решение этой проблемы (особенно в части омонимии языковых единиц) для лексикографической практики.

В данной статье рассматриваются особенности лексикографирования омонимичных единиц в татарско-русских словарях 2007, 2008 и 2014 годов (далее – ТР-07, ТР-08, ТР-14). Исследование проводится в рамках грантового проекта по созданию сводного словаря современного татарского литературного языка [6]. Следует указать, что здесь мы не разбираем один из извечных вопросов, который связан с единицами, имеющими одинаковую форму, но разное содержание, и который часто встает перед лингвистами, особенно в рамках лексикографической деятельности, – разграничение многозначных слов и омонимов. Известно немало публикаций, посвященных данному вопросу (см. одну из последних работ [1], где представлен обзор существующих подходов к его решению, а также обобщающую статью в международной энциклопедии по лексикографии [8]). Анализ показывает, что словари часто демонстрируют различие в трактовке и подаче одних и тех же единиц (полисемия vs. омонимия); ср. примеры (1) и (2):

(1) **зерэ нар** 1. см. **юкка**; 2. очень, слишком [ТР-08];

(2а) **зерэ нареч.** см. **юкка**; **зе`рэ** очень, слишком [ТР-14].

В анализируемых словарях омонимичные слова представлены в омонимических группах (ОГ) с разным количеством единиц – от 2 до 6: 2807 единиц (6,53 % от общего объема словника) в 1290 группах [ТР-07], 600 единиц (4,57 %) в 276 группах [ТР-08], 1007 единиц (5,33 %) в 475 группах [ТР-14]. В составе отдельных ОГ представлены и элементы слов; см. в [ТР-07] **авто** I и **а`вто-** II; **контр-** I и **контр** II; **культ** I и **культ-** II (об особенностях лингвографирования международных словообразовательных элементов в словарях татарского языка см. в [7]).

Количественные данные об омонимах и ОГ см. в таблице 1.

Таблица 1 – Количество омонимов и ОГ в словарях

Кол-во омонимов в ОГ	Количество ОГ			Общее кол-во омонимов		
	ТР-07	ТР-08	ТР-14	ТР-07	ТР-08	ТР-14
2	1120	235	423	2240	471	846
3	129	36	48	387	108	144
4	30	4	3	120	16	12
5	6	1	1	30	5	5
6	5	-	-	30	-	-
ВСЕГО	1290	276	475	2807	600	1007

ОГ, включающие наибольшее количество омонимов: [ТР-07] – *йөзлек*¹⁻⁶, *тик*¹⁻⁶, *тур*¹⁻⁶, *чалу*¹⁻⁶, *шыр*¹⁻⁶; [ТР-08] – *кату*¹⁻⁴, *көту*¹⁻⁴, *төш*¹⁻⁴, *хак*¹⁻⁴; [ТР-14] – *хак*¹⁻⁵.

Основная часть слов в составе ОГ – это существительные, глаголы и прилагательные (85,5 % от всей совокупности омонимов в [ТР-07], 88,7 % в [ТР-08] и 88,4 % в [ТР-14]); подробнее о распределении омонимов по лексико-грамматическим классам см. в таблице 2.

Таблица 2 – Частеречная принадлежность омонимов

Часть речи	Количество омонимов в словарях					
	ТР-07		ТР-08		ТР-14	
имя существительное	1361	48,5 %	244	40,7 %	509	50,5 %
глагол	578	20,6 %	207	34,5 %	229	22,7 %
имя прилагательное	459	16,4 %	81	13,5 %	153	15,2 %
наречие	78	2,8 %	18	3,0 %	23	2,3 %
местоимение	15	0,5 %	6	1,0 %	6	0,6 %
имя числительное	9	0,3 %	-	-	2	0,2 %
предикативное слово	6	0,2 %	1	0,2 %	1	0,1 %
модальное слово	2	0,1 %	-	-	-	-
частица	39	1,4 %	9	1,5 %	15	1,5 %
послелог	25	0,9 %	7	1,2 %	10	1,0 %
союз	17	0,6 %	3	0,5 %	4	0,4 %
междометие	34	1,2 %	7	1,2 %	11	1,1 %
(звуко)подражание	33	1,2 %	7	1,2 %	9	0,9 %
вводное слово	5	0,2 %	-	-	1	0,1 %
нет части речи	146	5,2 %	10	1,7 %	34	3,4 %
ВСЕГО	2807	100 %	600	100 %	1007	100 %

Меньшая доля существительных и прилагательных в составе [ТР-08] связана с весьма сомнительным в плане правомерности подходом составителя к формированию словника («опущены некоторые слова, которые имеют полное графическое соответствие в русском и татарском языках» [ТР-08]). Поскольку значительную часть таких межъязыковых аналогизмов, появившихся в результате заимствования, составляют существительные и прилагательные, поэтому в [ТР-08] отсутствуют многие ОГ, представленные в других словарях; см., например, в [ТР-14] ОГ, состоящие из существительных (*блок*¹⁻², *бокс*¹⁻³, *бостон*¹⁻², *вал*¹⁻², *газ*¹⁻², *гранат*¹⁻² и др.), а также из существительного и прилагательного (*биофизик*¹⁻², *биохимик*¹⁻², *ботаник*¹⁻², *истерик*¹⁻², *кибернетик*¹⁻², *классик*¹⁻², *комик*¹⁻² и др.). Это обстоятельство объясняет и увеличение доли глаголов в составе омонимов [ТР-08].

Согласно распространенной традиции омонимы часто трактуются как слова, которые одинаково произносятся, и поэтому единицы, имеющие одинаковый графический облик, но отличающиеся местом ударения, нередко не подаются в словарях как омонимы; см.:

(3) *а'тлас* суц. геогр. <...>; *атла'с* суц. атлас (ткань) <...>;

(4) *и'рис* суц. бот. <...>; *при'с* суц. ирис, ириска (конфета) [ТР-14].

Без обозначения омонимии описываются и некоторые единицы, имеющие другие произносительные особенности; см.:

(5) **болгар** *суц.* болгарин <...>; **болгар [болгъар]** *суц.* болгарин <...>;

(6) **канат** *суц.* канат; **канат [къанат]** *суц.* <...> крыло <...>; ср. с примером (13);

(7) **ка'рта** *суц.* карта (*географическая*); **карта [къарта]** *суц.* толстая кишка <...>;

(8) **корт [къорт]** I *суц.* 1. червь <...>; **корт [къорт]** II *суц.* курт <...>; **корт** *суц. спорт.* корт <...> [TP-14]; ср. с примером (14).

Однако в этом словаре в отдельные случаях указания на омонимичность появляются (на наш взгляд, совершенно правомерно) у тех единиц, для которых приведены данные о различиях в произношении; ср.:

(9) **сыр** I *суц.* 1. нарезка <...>; **сыр [сыйр]** II *суц.* сыр <...>;

(10) **я** I (йа) *межд.* (*при обращении*) о <...>; **я** II (йэ, йэгез) *межд.* 1. ну <...>; **я** III (йэ) *союз* или <...> [TP-14].

В некоторых случаях особенности произношения не эксплицируются:

(11) **тир** I *суц.* пот <...>; **тир** II *суц.* тир (*напр., учебный, стрелковый*);

(12) **тол** I *прил.* вдовый <...>; **тол** II *суц.* тол // толовый <...> [TP-14].

С учетом значительного расширения письменной коммуникации, в текстах которой, как правило, не отражаются особенности произношения (не ставятся знаки ударения, не приводится транскрипция), в словарях целесообразно при отборе, включении и интерпретации сходноформленных единиц исходить из толкования омонимов как единиц, имеющих одинаковый письменный облик (вне зависимости от произношения). Из анализируемых словарей чаще и последовательнее реализуется такой подход в [TP-07]:

(13) **канат** I *суц.* канат <...>; **канат** II [канат] *суц.* <...>; ср. с примером (6);

(14) **корт** [корт] I, **корт** [корт] II, **корт** III [TP-07]; ср. с примером (8).

Оправданным является также подход к омонимии, при котором в состав ОГ включаются сходноформленные единицы независимо от их частеречной принадлежности. В анализируемых словарях в подавляющем большинстве случаев реализуется именно такой подход. Лишь в ряде словарных статей отмечен отход от него; см., например:

(15) **алтынчы** *числ.* шестой; **алтынчы** *суц.* <...> золотых дел мастер;

(16) **и (и-и-и)** *межд.* <...>; **и: игэ кертү (китерү)** *гл* налаживать <...>;

(17) **у** *подр.* <...>; **у** *межд* у, о [TP-08].

Необоснованное отсутствие указания на омонимичность слов встречается и у единиц одного лексико-грамматического класса; см.:

(18) **арпа** *суц* ячмень <...>; **арпа** *суц мед* ячмень (болезнь) [TP-08].

Цифровой показатель омонимии должен стоять непосредственно рядом с заголовочной единицей, имеющей в словаре омонимичное соответствие, и не должен отделяться от нее другими компонентами словарной статьи (например, частеречными и функционально-стилистическими пометами, сверхсловными единицами); см.:

(19) **токын** *диал.* I *суц.* <...>;

(20) **зыр: зыр кубару** I <...> [TP-07].

Правильные варианты оформления омонимичных единиц: (19) – **токын** I *диал.* <...>; (20) – **зыр** I: **зыр кубару** <...>.

При наличии вариантов (синонимов) у заголовочной единицы показатель должен сопровождать только тот из них, который находится в омонимических отношениях с другой заголовочной единицей; см., например:

(21) **сатирачы, сатирик** I *суц.* <...>; **сатирик** II *прил.* <...> [TP-14]

В ряде случаев данное положение нарушается; ср.:

(22) **и (и-и-и)** I *межд.* <...>; **и** II: **игэ кертергэ** <...> [TP-14];

(23) **лач** I 1. *прил.* <...>; **лач(т)** II *звукоподражание* <...> [TP-14].

В приведенных примерах правомерны следующие варианты оформления заголовочной части: (22) – **и** I, **и-и-и** ; (23) – **лач** II, **лачт**.

(24) **тэхкыйк**, **тэхкикь** I *уст. книжн. суц.* <...>; **тэхкыйк**, **тэхкикь** II *модальн. сл.* <...> [ТР-07].

Поскольку и тот и другой вариант в примере (24) имеют омонимичную пару, необходимо снабдить оба варианта цифровыми показателями: **тэхкыйк** I, **тэхкикь** I <...>; **тэхкыйк** II, **тэхкикь** II <...>.

Анализ показывает, что большинство ошибок, неточностей в подаче и описании омонимов связано с разнотипным представлением единиц, относящихся к одному лексикографическому классу; лексикографический (шире – лингвографический) класс – совокупность языковых единиц, которые вследствие наличия у них общих признаков имеют (или должны иметь) сходную интерпретацию в словаре [2].

Отмечены в словарях-источниках погрешности технического характера.

У отдельных единиц из состава ОГ отсутствуют цифровые показатели вхождения слов в омонимические группы; см., например:

(25) **аркылы** *прил.* <...>, ср. **аркылы** II *последлог* <...> [ТР-07].

В ряде случаев цифровой показатель омонимии поставлен рядом с лексической единицей, не имеющей в данном словаре соответствующего сходнооформленного слова, которое могло бы сформировать вместе с ней омонимическую группу; см., например:

(26) **ассирияле**¹, **ачы**¹, **дугалык**¹, **жүт**¹, **ин**¹, **сакалтай**², **чаган**¹ [ТР-07].

Как показывает анализ, необходимо полнее отражать и эксплицировать в языковых справочниках омонимические группы, содержащие различные типы омографов, при подаче и интерпретации омонимов в словаре целесообразнее и перспективнее базироваться на такой трактовке омонимов, по которой они понимаются как единицы, имеющие одинаковый письменный облик (вне зависимости от произношения и частеречной принадлежности). При этом разграничивающую, семантизирующую функцию в отношении разных типов омонимов будут выполнять специальные знаки и характеристики (знаки ударения, транскрипция, частеречные и другие пометы).

Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 15-04-00522 «Сводный словарь современного татарского литературного языка».

Список литературы

1. Качурин Д.В. Проблема разграничения омонимии и полисемии применительно к практике составления толковых словарей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2014. – 25 с.
2. Компьютерная лингвография. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1995. – 119 с.
3. ТР-07 – Татарско-русский словарь: в 2 т. – Казань: Магариф, 2007.
4. ТР-08 – Татарско-русский полный учебный словарь / сост. и ред. Р.А.Сабириев. – М.: Толмач СТ; Казань: Татарнамэ, 2008. – 336 с.
5. ТР-14 – Татарско-русский словарь / И.А.Абдуллин, Ф.А.Ганиев, М.Г.Мухамадиев, Р.А.Юналеева. – 6 изд. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2014. – 504 с.
6. *Karimullina G., Karimullina R.* Summarized linguographic corpus of the tatar language: Architecture, structural principles // *Journal of Language and Literature.* – Vol. 6. Issue 2. – 2015. – Pp. 123–127.
7. *Karimullina G., Karimullina R., Galiullin K.* The increase of information potential in dictionaries: Linguographic description of international word-formation elements // *Journal of Language and Literature.* – Vol. 7. Issue 3. – 2016. – Pp. 336–342.
8. *Zöfgen E.* Homonymie und Polysemie im allgemeinen einsprachigen // *Wörterbuch – Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie.* Bd.1.: Walter de Gruyter, Berlin, pp.779–788.

исследования служит произведение поэта XIX века Владимира Игнатьевича Соколовского (1808-1839) «Рассказы сибиряка». Выявлены парадигматические, ассоциативные отношения вербализованных единиц ценности «Вера».

К.Р. Галиуллин, Р.Н. Каримуллина, Г.Н. Каримуллина
ТАТАРСКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ XXI ВЕКА:
ОМОНИМНЫЕ ЕДИНИЦЫ

Ключевые слова: омоним, татарский язык, словарь, лингвографический класс, сводный фонд (корпус).

В работе представлены результаты исследования омонимов в составе современных двуязычных словарей, особенности регистрации и характеристики единиц со сходной формой. Рассматриваются типы омонимов, своеобразие их лексикографирования. Приводятся данные о количестве омонимов, их распределении по лексико-грамматическим классам. Анализируются ошибки, неточности в подаче и описании, основная часть которых связана с разнотипным представлением единиц, относящихся к одному лингвографическому классу. Содержатся предложения по расширению круга омонимов, регистрируемых в словарях.

Э.В. Гусева

СТЕРЕОТИПЫ МУЖСКИХ И ЖЕНСКИХ ПОРТРЕТОВ В МАРИЙСКОМ РОМАНЕ (ЭТНОГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ)

Ключевые слова: мужской портрет; женский портрет; стереотипы; этногендерный аспект; марийский роман.

Статья посвящена гендерным стереотипам портрета человека в марийском романе. Устанавливается специфика концептуализации мужчин и женщин в марийской языковой картине, выявляются его архетипические, этноментальные составляющие.

У.А. Даржа

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ДОБРО» В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ РЕСПУБЛИКИ ТУВА

Ключевые слова: добро, медиатекст, концепт, язык, национальная, моральное качество.

В работе представлены результаты изучения концепта «добро» на материале газетных текстов на русском языке Республики Тува. На основе проведенного исследования автор пришел к выводу о том, что отражение концепта «добро» происходит с помощью различных лексических, словообразовательных и стилистических средств.

Л.С. Каплюк

КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕДИАИМИДЖА СЕВАСТОПОЛЯ В РУССКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ УКРАИНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОГО ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ «ЗЕРКАЛО НЕДЕЛИ»)

Ключевые слова: медиаимидж, Севастополь, медиатекст, русскоязычный медиадискурс Украины, имиджелогема, имагологема, языковые средства.

Статья посвящена проблемам когнитивно-коммуникативного имиджирования и деимиджирования Севастополя в медиатекстах русскоязычного украинского информационно-аналитического интернет-издания «Зеркало недели». В ходе исследования выявлены базовые имиджелогемы и имагологемы, моделирующие имидж города, изучены универсальные и характерные языковые средства их экспликации. Динамика формирования медиаимиджа Севастополя в русскоязычном медиадискурсе Украины проанализирована в лингвистическом и экстралингвистическом ракурсах.

О.Г. Кобзичкая

ПЕРЕВОД КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПРЕЦЕДЕНТНЫМИ ИМЕНАМИ (АНТРОПОНИМАМИ)

Ключевые слова: имена собственные (антропонимы), национальная картина мира, феномен прецедентности, имена нарицательные, фразеологизмы, культурно-исторический

of a XIX century poet Vladimir Ignatievich Sokolovsky (1808-1839) "Siberian stories." Identified paradigmatic and associative relations verbalized pieces of values "Faith".

K.R. Galiullin, R.N. Karimullina, G.N. Karimullina
TATAR-RUSSIAN DICTIONARIES OF THE 21ST CENTURY:
HOMONYMIC UNITS

Keywords: homonym, Tatar language, dictionary, linguographical class, comprehensive corpus.

This paper presents the results of the research connected with homonyms as a part of modern bilingual dictionaries, peculiarities of their registration and characteristics of units with similar forms. The paper also discusses types of homonyms, diversity of their dictionary description. Data on the quantity of homonyms, their classification in lexical and grammatical classes are provided herein. The paper highlights the registration and description mistakes and inaccuracies, which are majorly caused by the polytypic representation of the units belonging to one linguographic class. The paper illustrates the necessity to expand the number of homonyms recorded in dictionaries.

E.V. Guseva

STEREOTYPES OF MEN'S AND FEMALE PORTRAITS IN THE MARI NOVEL (ETHNOGENDER ASPECT)

Keywords: male portrait; female portrait; stereotypes; ethnogender aspect; Mari novel.

Article is devoted to gender stereotypes of description of male and female appearances in the Mari novel. Specifics of conceptualization of men and women in the Mari language picture are established, archetypic, ethnomental components are revealed.

U.A. Darzha

THE REFLECTION OF THE CONCEPT "GOOD" IN NEWSPAPER TEXTS IN RUSSIAN TUVA REPUBLIC

Keywords: welcome, media, concept, language, national, moral quality.

The paper presents the results of a study of the concept of "good" based on the newspaper texts in Russian Republic of Tuva. On the basis of the conducted research the author came to the conclusion that the reflection of the concept "good" comes through various lexical, derivational and stylistic means.

L.S. Kaplyuk

COGNITIVE AND COMMUNICATIVE CHARACTERISTICS OF SEVASTOPOL'S MEDIA IMAGE IN THE RUSSIAN-LANGUAGE MEDIA DISCOURSE OF UKRAINE (ON THE MATERIALS OF INFORMATIONAL AND ANALYTICAL INTERNET-BASED EDITION "ZERKALO NEDELI")

Keywords: media image, Sevastopol, media text, Russian-language media discourse of Ukraine, unit of Imageology, unit of Imagology, language means.

The article is focused on the problems of cognitive and communicative image-creating and image-destructing of Sevastopol in the media texts of Russian-language Ukrainian informational and analytical Internet-based edition "Zerkalo nedeli". The basic units of Imageology and basic units of Imagology modeling the image of the city are highlighted; the universal and distinctive language means of their explication are studied in the research. The dynamics of Sevastopol's media image formation in the media discourse of Ukraine is analyzed in the linguistic and extra linguistic perspective.

O.G. Kobzhickaya

THE TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGISMS WITH PRECEDENT NAMES (ANTHROPONYMS)

Keywords: proper names (anthroponyms), national picture of the world, precedent phenomenon, common names, phraseologisms, cultural and historical background, phraseological equivalent,